

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

Ucraniano 4. Tercera Lengua Extranjera (25211S2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 4				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1, C2, C3 (Ucraniano) o poseer un nivel A2 de competencia en lengua ucraniana, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel (Базовий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної establecido para la clasificación de niveles de ucraniano como lengua extranjera.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.



- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua ucraniana de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-1, CE-2, CE-3 (CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración), CE-4 (la pregunta con la conjunción a, la enumeración, una pregunta formal).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua ucraniana: sustantivos que expresan profesión con los sufijos en masculino -тел(ь), -ник, -ч (-ач, -яч), -ир, -ист (-іст), -ец(ь) y en femenino -к(а), -иц(я), -ин(я); nacionalidad -ин, -ец(ь), -анец(ь), -ак (-як), -анин (-янин), ок, -к(а), -ен(я); los verbos de movimiento con prefijos.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso y declinación del pronombre reflexivo себе.
- Ser capaz de formar los grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
- Saber utilizar los verbos reflexivos y los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ucraniano: la oración simple con sujeto y predicado, sin sujeto gramatical y con componentes léxicos limitados; algunas de las distintas formas para expresar predicado; el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: La familia, el trabajo y la profesión, los estudios y el sistema educativo, el ocio, la naturaleza.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia equivalente al nivel A2+ según el MCER



(<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>).

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

FONÉTICA:

- Las construcciones entonativas (CE): CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración. CE-4 para formular la pregunta con la conjunción a, la enumeración, una pregunta formal.

DERIVACIÓN:

- Estudio de modelos derivativos: sustantivos que expresan profesión con los sufijos en masculino -тел(ь), -ник, -ч (-ач, -яч), -ир, -ист (-іст), -ец(ь) y en femenino -к(а), -иц(я), -ин(я); nacionalidad -ин, -ец(ь), -анец(ь), -ак (-як), -анин (-янин), ок, -к(а), -ен(я). Los verbos de movimiento con prefijos.

MORFOLOGÍA:

- Caso nominativo para expresar: - Estado del sujeto: (У мене застуда. У них радість.); - sujeto en las construcciones pasivas: Цей будинок спроектований відомим архітектором
- Caso genitivo para expresar: sin preposición – Objeto: Кожна людина прагне щастя . -. La cantidad indefinida con palabras: минулий, цей, той, наступний, кожний: Цього літа я відпочиватиму на морі – fecha, hora en el que tiene lugar una acción: Петро приїхав першого січня дві тисячі двадцять другого року. – con preposiciones: de lugar (con las preposiciones біля, між, близько, коло, напроти, посеред, ліворуч від, праворуч від, недалеко від): Дівчина стоїть напроти вікна. – de tiempo: до, після, під час, протягом, з, з...до: після концерту, до заняття, з ранку до вечора; - de finalidad y de causalidad (con la preposiciones для, заради, від, з): Мені треба вивчити вірш для мами .
- Caso dativo con preposiciones завдяки, всупереч, незважаючи на: Завдяки набутому досвіду він отримав престижну роботу.Всупереч очікуванню наша команда виграла цей матч.).
- Caso acusativo con la cantidad, la medida de peso, volumen con numerales: Пальто коштує тисячу гривень. Туристи пройшли один кілометр.
- Caso instrumental con los verbos: бути, займатися, працювати, захоплюватися, цікавитися та ін. (Сашко завжди цікавився музикою. Мій батько був лікарем, а я стану вчителем.); con preposiciones de lugar (над, під, перед, за, між, побіч з, поруч з, поряд з) y de tiempo (перед, за, між): Картина висить над столом. Перед іспитами я дуже хвилююся.
- El vocativo para expresar el destinatario.
- El pronombre reflexivo себе y su declinación. Los pronombres negativos (ніхто, ніщо, ніякий, нічий, ніскільки, жодний)
- Grados de comparación de los adjetivos y adverbios: ((розумний – розумніший – найрозумніший, яскравий – менш / більш яскравий, добрий – кращий).
- Los verbos reflexivos.
- Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.

SINTAXIS

- La oración simple: Oraciones con sujeto y predicado. Oraciones con componentes léxicos limitados.
- Modos de expresión predicado: verbos en modo indicativo, condicional e imperativo: Він багато працює. Він працював би краще. Попрацюй за мене, будь ласка. Verbos



seguidos de infinitivo: Він **не вмiє готувати**. Verbos modales con **потрібно**, **неможливо**, **варто**, **слід**, **можна** con infinitivo: Мені **потрібно лікуватися**. Adjetivo en grados comparativos: Ця вистава **цікавіша**.

PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Biografía: la niñez, los estudios, los intereses: біографія: дитинство, навчання, зацікавлення;
- La Familia: сім'я;
- Los estudios: la elección de la profesión, trabajo, навчання, обрання місця навчання чи роботи, професії.
- El sistema educativo: colegios, institutos, universidades de Ucrania y del su propio país: система освіти (школи, коледжі, інститути та університети в Україні та рідній країні);
- El país, Ucrania, España: geografía, economía y cultura: країна; Україна, рідна країна: географія, економіка, культура;
- Las personalidades de ciencia y de cultura de Ucrania y España: відомі діячі науки й культури України та рідної країни.
- La naturaleza y el hombre, la ecología: природа; природа й людина; екологія.

TEMAS DE DIÁLOGO

- En la tienda, en el mercado, en la caja: у магазині, кіоску, касі;
- En correos: на пошті;
- En la biblioteca: у бібліотеці;
- En las calles de la ciudad, en el transporte: на вулицях міста, у транспорті;
- En el hotel: у готелі;

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (más de 20 oraciones).
- Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Вальченко І.В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: Частина 2 / І.В. Вальченко, Я.М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Х.: ХНАМГ, 2011. 305 с.
http://eprints.kname.edu.ua/21348/1/_навч_пос_2010_45Н_Ч.1.pdf
- Бурак М. «Яблуко»: підручник з української мови як іноземної (базовий рівень) Мар'яна Бурак. Вид. 2-ге, випр. Львів: Видавництво УКУ, 2017. 268 с.
http://studyukrainian.org.ua/en/books/arc_books
- Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком / Данута Мазурик. Харків: Фоліо, 2017. 288 с.
- Чумак В. В., Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. 628 с.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- О.В.Криволапова, Дієслова руху в українській мові. – Харків: НТУ ХПІ, 2021 р. 82 с.



- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Guía de conversación español-ucraniano. – Málaga, Arguval, 2006.
- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Léxico de situaciones español-ucraniano. – Madrid: Atenea, 2005.
- Максименко В.Ф. Сучасний український правопис в таблицях і схемах / В.Ф. Максименко. Харків: НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА, 2016. 80 с.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- <https://www.ugr.es/universidad/organizacion/entidades/departamento-filologia-griega-filologia-eslava>
- <https://www.arkas-proswita.iart.org.ua> – Я розмовляю українською!
- Duolingo <https://www.duolingo.com/>
- Loecsen <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
- Ukrainian Lessons <https://www.ukrainianlesons.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Evaluación continua
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:
 - Examen: 40%.
 - Trabajos individuales y en grupo: 50%.
 - Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- Para poder optar a la evaluación continua se deberían realizar en el plazo establecido al menos 80% de las tareas y trabajos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100% de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única



final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100% de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- La docencia se impartirá en ucraniano.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

